

Ушакова Нина Леонидовна

**О ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКА И МЫШЛЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК
СРЕДСТВУ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/1-2/63.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 173-175. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Существуют различные формы web-квестов, среди которых наиболее распространенными являются:

➤ Интервью с персонажем. Вопросы и ответы разрабатываются студентами, которые глубоко изучили представленную личность: политического деятеля, известного социолога, знаменитого ученого и т.п.). В этом случае удачен вариант работы в небольшой группе, в результате получающей оценку.

➤ Создание виртуального мира (или виртуального путешествия) с акцентом на определенной проблеме, где студенты перемещаются с помощью гиперссылок. Студенты создают базу знаний по избранной проблематике, накапливают теоретический и эмпирический материал для других студентов с целью их последующей работы и дооснащения и обновления базы материалами. Причем действие в виртуальном мире имеет нелинейный характер, то есть с существованием альтернатив движения.

Размещение web-квестов в сети позволяет повысить мотивацию учащихся для достижения наилучших учебных результатов. Студенты, получив задание, адрес квеста, начинают работу, организуясь в группу, распределив между собой роли. В процессе работы участники квеста общаются между собой средствами сети (электронная почта, чаты, форумы), создают сообща единый отчет, показывают результат другим группам и преподавателю. Существует возможность опубликования результата работ на сайте, можно сравнить свои результаты, отчеты с уже опубликованными результатами других команд.

Таким образом, Интернет способен во многом обеспечить эффективность самостоятельной работы студентов. Но данное оснащение требует больших интеллектуальных и временных затрат от самого преподавателя при подготовке заданий, и готовность студентов к работе в интернете достаточное количество времени. В любом случае, применение новых технологий в процессе обучения служит дополнительным стимулирующим инструментом работы студентов, также дополнением к распространенным и традиционным формам работы с учащимися.

Список литературы

1. **О национальной доктрине образования в Российской Федерации:** постановление Правительства РФ от 4 октября 2000 г. № 751 // Собрание законодательства Российской Федерации. 2000. № 41. Ст. 4089
2. **Dodge B.** Some thoughts about Webquests [Электронный ресурс]. URL: webquest.sdsu.edu/about_webquests.htm (дата обращения: 16.11.2007).
3. **Vickers H.** Surreal quests: enriched, purposeful language learning in second life [Электронный ресурс] // The Knowledge Tree. URL: <http://kt.flexiblelearning.net.au/tkt2007/edition-15/surreal-quests-enriched-purposeful-language-learning-in-second-life> (дата обращения: 15.10.2007).

УДК 372.881.1

Нина Леонидовна Ушакова

Поморский государственный университет имени М. В. Ломоносова

О ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКА И МЫШЛЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВУ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ[©]

В настоящее время разработка психолингвистического подхода к обучению иностранному языку, посредством которого осуществляется или будет осуществляться межкультурное взаимодействие, ведется на основе взаимоотношения языка, культуры и сознания (Е. Ф. Тарасов, Н. В. Баграмова, А. В. Щепилова, Д. Б. Сундуева и др.). Под межкультурным общением мы понимаем такое взаимодействие принадлежащих к разным культурам групп и отдельных личностей, при котором происходит обмен ценностями, чувствами и мыслями и создается общее для носителей данных культур значение речевых действий, поступков и событий. Таким образом, при межкультурном взаимодействии происходят процессы, связанные с пересечением различных ментальностей. Основным и главным элементом ментальности является язык, т.к. посредством его выражаются ее особенности, и происходит «перевод ментальности в понятия и термины другой культуры, сравнение культурных стандартов, развиваются когнитивные способности понимать и усваивать компоненты иной культуры» [9, с. 53].

При иноязычном общении на межкультурном уровне и для успешной его реализации его участникам не достаточно просто владеть языком определенного этноса, им необходимо обладать знаниями о национально-специфических особенностях друг друга, а также о характерных чертах общения с народом – носителем данной культуры.

Национально-культурные особенности общения рассматриваются в психолингвистике в двух основных аспектах: (а) соотношение языка, мышления, восприятия, памяти, общения и места языка (и речи) в разных видах речевой деятельности [6, с. 190]; (б) процессы и средства коммуникации (общения), рассматриваемые под психологическим углом зрения [Там же].

В частности в межкультурном плане здесь мы можем отметить выражение эмоций в мимике, пантомимике, т.е. невербальные средства общения, свойственные той или иной культуре.

Обращаясь к проблеме взаимосвязи речи и мышления, следует отметить, что одним из первых, кто четко сформулировал понимание речевого акта как процесса движения от мысли к слову, был Л. С. Выготский. Данное движение начинается с порождающего какую-либо мысль мотива, затем происходит оформление самой мысли: во внутреннем слове, в значениях внешних слов и, наконец, в словах. Мысль при этом является внутренним опосредованным процессом, служащим для выполнения какой-либо функции. Работа мысли заключается в переходе «от чувствования задачи – через построение значения – к разворачиванию самой мысли» [3, с. 380]. Таким образом, речевое действие начинается с нерасчлененной мотивации, выражаясь более точным термином – с потребности. Изучающие иностранный язык, как правило, обладают такой потребностью – потребностью в общении на иностранном языке, и осознанно стремятся к выражению на нем своих мыслей. Принимая за исходную идею Л. С. Выготского, А. Н. Леонтьев отмечает, что в речи и слове необходимо выделять внешнюю (звуковую) и внутреннюю (семантическую) стороны. Слово является носителем общения, а процесс развития речи связан с развитием мышления и сознания [7]. Понятие «мышление» и понятие «сознание» в современной научной литературе рассматриваются как два связанных между собой явления, не являющихся при этом тождественными. Это обусловлено тем, что мышление обеспечивает динамику процессов ментальной сферы индивида, в то время как сознание делает возможным сохранность результатов данных процессов [10, с. 56] и может быть рассмотрено в качестве составляющей создаваемой человеком культурной среды. Такое понимание позволяет видеть отношения языка и мыслительной сферы во взаимосвязи.

По мнению А. А. Леонтьева, человек использует язык для того, чтобы запомнить то, что ему нужно. Человек не воспринимает то, что означено: он наделяет значением, вербализует то, что ему нужно воспринять. Речь – это не просто вербализация мысли, а это «творческая интеллектуальная деятельность, включенная в общую систему психической и иной деятельности человека» [5, с. 29]. Ученый называет речь решением познавательной задачи, действием в проблемной ситуации, которое может осуществляться и с опорой на язык. Из этого следует, что, чем более многосторонней будет психическая деятельность, которую учащийся способен производить с опорой на иностранный язык, тем более свободным и адекватным будет процесс общения на этом языке. Однако, чтобы осуществить переход от внутренней речи (мысли) к внешней на иностранном языке, обучаемые должны обладать навыками говорения на данном языке и, соответственно, быть готовыми оформить мысль в речи, совершая при этом акт общения.

Известно, что каждый язык отражает объективную реальность по-своему, поэтому на протяжении длительного времени в работах исследователей рассматривается вопрос о том, как различия языков связаны с различиями в мышлении носителей этих языков. Существует несколько точек зрения относительно данной проблемы.

Э. Сепир и Б. Уорф считают, что язык оказывает непосредственное влияние на процессы познания. Согласно положениям их «гипотезы лингвистической относительности» (а) язык обуславливает тип мышления говорящего на нем народа; (б) характер познания мира зависит от того, на каких языках мыслят познающие субъекты: «Мы расчленяем мир, организуем его в понятия так, а не иначе потому, что мы – участники соглашения..., которое имеет силу для определенного языкового коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка» [11, с. 174].

Таким образом, согласно теории Э. Сепира и Б. Уорфа, грамматические и семантические категории языка служат не только инструментами для передачи мыслей говорящего, они также формируют его идеи и управляют его мыслительной деятельностью. Тем самым люди, говорящие на разных языках, будут иметь разные представления о мире. Носители разных языков также различаются по способу отношения к окружающей действительности. Эта гипотеза также предполагает, что люди, владеющие более чем одним языком, могут в действительности руководствоваться разными структурами мышления, когда говорят на разных языках.

Несостоятельность данной гипотезы отмечают отечественные лингвисты (В. А. Звегинцев, А. И. Смирницкий, О. С. Ахманова и др.). Согласно их точке зрения язык не создает картину мира, а отражает в сознании саму действительность в результате ее познания путем духовной и практической деятельности [4, с. 123].

Существует и другая точка зрения относительно влияния языка на мышление. По мнению Артемова В. А., мышление, которое реализуется в разных языках с помощью различных слов, является одинаковым для всех народов [1, с. 39].

Что касается вопроса о том, формируется ли новое мышление в процессе овладения иностранным языком, здесь представляется целесообразным разделять точку зрения А. И. Мучник. Исследователь утверждает, что при становлении речемыслительной деятельности на иностранном языке следует формировать навыки выражать то же мыслительное содержание средствами другого языка [8, с. 3]. Таким образом, задачей обучения иностранному языку является выработка речевого стереотипа.

Итак, несмотря на различие точек зрения на взаимоотношения языка и мышления, следует признать, что мышление индивида, его познавательная деятельность тесно связаны с языком, одной из функций которого является создание представления об окружающем мире.

Что касается формирования межкультурной компетенции, здесь основное внимание следует уделять тому, как выражаются те или иные особенности культуры изучаемого языка его средствами. Следовательно, важно обращать внимание на усвоение учащимися не только плана выражения некоторого языкового явления, но и его плана содержания [2, с. 41].

Список литературы

1. **Артемов В. А.** Психология обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1969. 271 с.
2. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990. 246 с.
3. **Выготский Л. С.** Избранные психологические исследования. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1956. 414 с.
4. **Звегинцев В. А.** Теоретико-лингвистические предпосылки гипотезы Сепира/Уорфа // Новое в лингвистике. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960. С. 122-123.
5. **Леонтьев А. А.** Мышление на иностранном языке как психологическая и методическая проблема // Иностранные языки в школе. 1972. № 1. С. 24-30.
6. **Леонтьев А. А.** Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 365 с.
7. **Леонтьев А. Н.** Деятельность. Сознание. Личность. М.: Смысл, 2004. 345 с.
8. **Мучник А. И.** Роль родного языка в процессе обучения устной иноязычной речи (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... к.п.н. М., 1972. 19 с.
9. **Сундуева Д. Б.** Языковая личность билингва как объект исследования // Языковая личность в современном социуме (региональный аспект). Улан-Удэ: Изд-во Бурятского научного центра СО РАН, 2006. С. 50-55.
10. **Тарнаева Л. П.** Перевод и межкультурная коммуникация: лингводидактический аспект. СПб., 2008. 190 с.
11. **Уорф Б.** Наука и языкознание // Новое в лингвистике. М., 1960. Вып. 1. С. 171-183.

УДК 371.261

Сергей Александрович Шаронов

Волжский гуманитарный институт (филиал) Волгоградского государственного университета

МОДУЛЬНОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ И СРЕДСТВО ОХРАНЫ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРАВ ОБУЧАЮЩИХСЯ[©]

Актуальность темы обусловлена потребностью совершенствования образовательного процесса и реализацией приоритетного национального проекта «Образование». По мнению специалистов, этот Проект призван ускорить модернизацию российского образования, результатом которого станет достижение современного качества обучения, адекватного меняющимся запросам общества и социально-экономическим условиям [3].

В соответствии с п. 6.1 ст. 9 Закона РФ от 10 июля 1992 г. № 3266-І «Об образовании» (с изменениями и дополнениями) основные образовательные программы высшего профессионального образования должны предусматривать *модули* и другие материалы, обеспечивающие воспитание и качество подготовки обучающихся. Подобные нормы содержатся и в п. 5 ст. 5 ФЗ от 22 августа 1996 г. 3 125-ФЗ «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» (с изменениями и дополнениями). Таким образом, модульный вариант обучения становится не только звеном механизма образовательного процесса, но и законодательно закрепленным принципом современной образовательной системы. Однако, повседневная учебная деятельность выдвигает свои требования к названному способу усвоения образовательных программ. Как показывает практика, наибольший эффект рассматриваемой методики проявляется в результате *модульного тестирования*, которое является одним из наиболее эффективных приемов усвоения учебного материала для студентов всех форм и уровней обучения. Кроме того, в настоящее время этот способ используется и как форма оперативного (внешнего) контроля уровня знаний обучаемых, которая применяется в процессе Интернет-экзамена, проводимого Министерством образования и науки РФ. Сегодня модульное тестирование особенно актуально в рамках *балльно-рейтинговой системы* юридического образования, поскольку каждый учебный модуль завершается для студента контрольной работой, выполняемой в рассматриваемой форме. Существенное значение имеет и фактор «равноправного» положения обучаемых, поскольку исключаются случаи предвзятого отношения со стороны преподавателя, что делает тестирование убедительной формой и внутреннего контроля.

Вместе с тем, модульное тестирование, будучи новеллой современного российского образования, требует выявления своих специфических признаков, составляющих компонентов и других аспектов, необходимых для правильного и рационального его применения. В этой связи становится важным формулировка исследуемой категории, поскольку ее официальное закрепление отсутствует в нормативных правовых актах, регулирующих соответствующие отношения.